

# Un Vuelo de Dragones

**SINGAPUR** Cada año, el Concejo del Pueblo de Jurong en Singapur organiza las carreras de "El Bote Dragón" en las que todas las compañías ubicadas en la Isla Jurong pueden competir unas con otras. Las carreras tienen lugar lejos de costa de la Isla. ¡Este, por supuesto, fue un desafío que Oiltanking no pudo resistir!

Y es así que, con mucha diligencia empezamos a organizarnos. Primero, necesitábamos un equipo y naturalmente cada equipo necesita un capitán. Los voluntarios del terminal de químicos y el terminal de petróleo formaron el equipo. Se nombró capitán al hombre más grande de Oiltanking en Singapur: Marc Tesselaar, también conocido como ¡"El Hombre de Hierro"! Aunque nos habíamos organizado en forma rápida y ordenada con luminosos atuendos naranja, chalecos salvavidas de Oiltanking y banderolas, necesitábamos aún cumplir un aspecto crucial: el entrenamiento.

¡Así que emprendimos el entrenamiento! Nos reunimos para tener una sesión de práctica y para saber qué se siente al sentarse en uno de estos botes. Déjenme decirles que ¡es difícil! En un bote van diez personas, dos en cada banco, más un timonel. Los bancos son bastante pequeños y justos para acomodar dos personas. La técnica correcta de la carrera Dragon Boat es sostener el remo al lado del cuerpo, con una mano en la parte inferior del manubrio y la otra mano en su parte superior. Se presiona el remo hacia abajo con la mano superior y se le guía de retorno con la otra. ¿Suena fácil? ¡No lo es! Luego de cuarenta y cinco segundos el cuerpo clama por parar! No es un movimiento natural para el cuerpo y el remar todos juntos a un mismo ritmo es un arte en sí mismo. Y, por supuesto, la clave de este deporte es que todos los remeros mantengan el mismo ritmo. En total, logramos participar en cuatro sesiones de entrenamiento antes del gran día.

El día de la carrera nuestro equipo llegó temprano al evento. De modo que aprovechamos la oportunidad para caminar por los alrededores e impresionar a los opositores con nuestra indumentaria y apariencia profesional. No teníamos la más remota idea de cómo nos iría en las carreras. La primera rueda incluía seis "mangas" en cada una de las cuales clasificaba un grupo de equipos con los menores tiempos. Los equipos tenían que remar una distancia de 150 metros en cada prueba clasificatoria. Como estábamos programados para la última prueba de clasificación, disponíamos de bastante tiempo para analizar las estrategias de los otros grupos. Cuando le tocó el turno a Oiltanking, concentramos nuestras mentes e impulsamos el bote hacia adelante para terminar en segundo lugar y con buen tiempo. ¡Suficientemente bien! Logramos pasar a la vuelta siguiente! En la siguiente prueba tuvimos la misma experiencia. Para nues-

tra sorpresa, realmente cada vez estábamos avanzando a la siguiente ronda. Logramos llegar a las finales donde teníamos que enfrentar a otros cinco equipos. En la línea de partida es siempre difícil posicionarse. La mejor táctica es aguardar unas cuantas yardas detrás de la línea de partida y luego lentamente empezar a remar y cronometrar de tal manera que el bote alcance la velocidad máxima cuando se produzca el disparo de partida. De ejecutarse correctamente, esto confiere una tremenda ventaja sobre los oponentes. Desafortunadamente, no cronometramos bien! Sin embargo, para compensar nuestro deficiente arranque, remamos cual dementes y logramos terminar como finalistas. Fue un día fantástico y un gran esfuerzo de equipo de parte de todos. ¡Y de seguro que regresaremos el próximo año para perseguir el primer puesto! – Douglas van der Wiel

**»Debe concedérsele crédito al gran apoyo de nuestros colegas y familiares que asistieron para alentarnos.«**

Después de la carrera: El gran esfuerzo del equipo fue recompensado con el segundo lugar.

Después de la carrera: El gran esfuerzo del equipo fue recompensado con el segundo lugar.



© 2003 Oiltanking

# connections

MOVING LIQUIDS: EVENTS AND INSIGHTS

ENERO 2003  
VOL.15 NO.1



Oiltanking Malta – Celebración de 10 años • Connections en Educación • Un Vuelo de Dragones • Oiltanking se expande en la Región ARA

## OT HOUSTON CONTINÚA CRECIENDO

**HOUSTON** Oiltanking Houston (OTH) inició recientemente el mayor proyecto de construcción de tanques en los treinta años de su historia.

Realmente, el programa de construcción de tanques consiste de dos proyectos separados que resultarán en unos 1,380,000 barriles (219,000 m<sup>3</sup>) adicionales. 780,000 barriles (124,000 m<sup>3</sup>) de los tanques se utilizarán para caudales de petróleo crudo y 600,000 barriles (95,000 m<sup>3</sup>) para material químico.

Los tanques de petróleo crudo estarán en servicio en abril del 2003. Esta expansión estará respaldada por un incremento garantizado en los volúmenes que se manejan y ampliarán la capacidad de Oiltanking para brindar servicios "spot". Los dos nuevos tanques de crudo tienen cada uno una capacidad de 390,000 barriles (62,000 m<sup>3</sup>) y, dicho sea de paso, ¡son los tanques de mayor tamaño jamás construidos dentro de todo el sistema de Oiltanking! ... (Ver página 3)

## Se lanza El Tigre



El equipo de Oiltanking en Argentina está preparado para continuar explorando cada nueva oportunidad a pesar de la difícil situación económica existente en Argentina. (De izquierda a derecha, de pie): Julio Telechea, Andres Bereilh, Jorge Redivo, Martin Redivo, German Perez Nielsen y Don Drescher. Sentados (de izquierda a derecha): Valeria Moore, Virginia Traverso y Holger Donath.

# Se lanza El Tigre

Ya en 1995, había sido concebida la idea del, así denominado, Proyecto Tigre. Se implementó definitivamente en agosto del 2002 y el 15 de octubre del mismo año Oiltanking celebró la exitosa puesta en servicio de este nuevo sistema de oleoductos de largo alcance, que proveerá el cien por ciento del suministro de petróleo crudo a la refinería de ESSO (ExxonMobil) en la ciudad de Campana, Argentina. Este oleoducto de propiedad de Oiltanking y operado por ella, es a la fecha el de mayor extensión en su red logística a nivel mundial.



Las nuevas instalaciones incluyen un terminal de almacenamiento con una capacidad total de 60,000 m<sup>3</sup>, una estación de bombeo completa con una capacidad de 20,000 m<sup>3</sup>/día y un oleoducto de 20" de diámetro y 167 km de largo que une la nueva terminal con la refinería de Esso en Campana.

Un intenso sentimiento de logro y emociones felices rodearon al evento. Las razones eran obvias para todos los colegas, amigos y socios comerciales de Oiltanking que asistieron a la ceremonia de inauguración. Argentina ha estado atravesando una profunda crisis en los últimos 12 meses; sin embargo, el esfuerzo de los socios en este proyecto, ESSO, Repsol-YPF y Oiltanking, hizo posible concluirlo a pesar de todos los obstáculos encontrados.

Las instalaciones incluyen un nuevo terminal de almacenamiento fuera del pueblo de Brandsen, con un total de 60,000 metros cúbicos de capacidad de almacenamiento, una estación de bombeo completa con capacidad hasta para 20,000 metros cúbicos por día y un oleoducto de 167 kilómetros de extensión y 22 pulgadas de diámetro, que unirá el nuevo terminal de tanques con la refinería de ESSO en Campana. La puesta en marcha de las instalaciones comenzó a mediados de julio del 2002 y la operación continua se inició el 15 de agosto del 2002. Las instalaciones incluyen una planta multi-etapas de última generación para el tratamiento de aguas servidas, tecnología en bases a radar para medir el nivel del tanque y el monitoreo en línea de la integridad del oleoducto durante las 24 horas del día, para una operación segura. Todos los componentes están integrados en un sistema avanzado SCADA que permite el control y la operación de las instalaciones, tanto desde Brandsen, como desde la actualmente existente instalación de Oiltanking en Puerto Rosales, a 500 km de distancia.

Las nuevas instalaciones son un importante eslabón en la ya bien desarrollada cadena logística, que es capaz de suplir todos los requerimientos de material de alimentación para las tres principales refinerías alrededor de la ciudad de Buenos Aires, que en conjunto representan dos tercios de la capacidad de refinación de Argentina.

Holger Donath, Gerente del Proyecto Tigre, dio la bienvenida

a los invitados a la ceremonia de inauguración. A continuación, Julio Tellechea, Director de Oiltanking para Latinoamérica, felicitó en su discurso al equipo técnico, incluyendo a los subcontratistas Techint e Intec Engineering, quienes consiguieron construir las instalaciones con un excelente record de seguridad y a pesar de diversas complicaciones no relacionadas con economía, tales como lluvias demasiado intensas durante la mayor parte del 2001.

En un ambiente donde varias compañías han abandonado

**»... LA MANERA MÁS RÁPIDA DE SUPERAR ESTA IMPORTANTE CRISIS EN ARGENTINA ES TRABAJAR CON ESPÍRITU DE EQUIPO EN CUALQUIER INDUSTRIA EN LA QUE SE ESTÉ INVOLUCRADO..«**

o están próximas a abandonar sus posiciones de inversión en Argentina, Oiltanking ha decidido quedarse y el mensaje es claro: Oiltanking cree en un mejor futuro y que la manera más rápida de superar esta importante crisis en Argentina es trabajar con espíritu de equipo en cualquier industria en la que se esté involucrado. Por lo tanto, Julio Tellechea puso de relieve el compromiso de Oiltanking de continuar apoyando la red logística Argentina, a pesar de la difícil situación económica. También señaló que Oiltanking está buscando de manera activa nuevos proyectos tanto en la Argentina como en el resto de Latinoamérica.

**\*Sistema SCADA:** SCADA quiere decir Control Supervisor y Adquisición de Datos. Básicamente, es un paquete de software que lee todas las variables del campo, como temperaturas, presiones, flujos, volúmenes, etc., las que se procesan conjuntamente. El operador puede controlar todas las variables mediante un Interfaz Hombre-Máquina. Esto permite la operación y el control remotos de todas las instalaciones.

## OT HOUSTON CONTINÚA CRECIENDO



Cómo construir un nuevo tanque: Vaciado y vibrando casi simultáneamente.

...[Continúa de la primera página] La batería de tanques para petróleo crudo contará ahora con más de 3.5 millones de barriles (556,000 m<sup>3</sup>) de capacidad, conectados por tubería a diversas refinerías y terminales locales.

A fines de mayo del 2003, estarán también en servicio los tanques de material químico. Con estos 600,000 barriles adicionales (95,000 m<sup>3</sup>) de nueva capacidad en tanques para químicos, la batería existente en OTH habrá crecido de los apenas 750,000 barriles (119,000 m<sup>3</sup>) de capacidad en 1997, a más

de 2.5 millones (397,000 m<sup>3</sup>) en el 2003. Actualmente OTH tiene dos ductos conectados a los principales productores de etileno y está trabajando en otros proyectos que podrán incrementar su conectividad. Además, OTH está desarrollando proyectos de almacenamiento para otros materiales químicos. Se espera que este esfuerzo incremente la ya extensa participación de OTH en el mercado de químicos, contribuyendo a definir a OTH como "confluencia" crítica para los procesadores y comercializadores de químicos.

# Oiltanking se expande en la Región ARA

**TERNEUZEN / HOLANDA** Oiltanking ofrece ya a la industria del petróleo y a la industria química en el principal mercado del mar del Norte la capacidad de almacenar y manejar una amplia gama de productos en el terminal de Ámsterdam, en dos terminales en Bélgica, en Gent y en Amberes.

Ahora, Oiltanking complementa su servicio en la así llamada región ARA (Amsterdam/Rotterdam/Amberes) con un contrato de almacenamiento a 15 años suscrito entre Down Benelux BV y Oiltanking Terneuzen B.V., el 23 de octubre del 2002.

Este contrato llevará a la construcción de un nuevo terminal independiente de última tecnología para el almacenamiento de químicos en el Mosselbanken, un emplazamiento



**Firmando el contrato** (de izquierda a derecha) Gerard van Harten (Director local y presidente de la Directiva de Dow Terneuzen), Jaap Bos (Director local de desarrollo de Infraestructura de Dow Terneuzen)-de pie, Gust Spaepen (Gerente general OT Amberes), Wim Lokhorst (Gerente General OT) y Jan Philippen (Gerente General Zeeland Seaports).

de 100 hectáreas ubicado cerca de la boca del río Scheldt. Con esta ubicación estratégica, el terminal se convertirá en un perfecto pórtico en medio de la región Amsterdam-Rotterdam-Amberes (ARA). Su propiedad, administración y operación corresponderán a Oiltanking bajo el nombre de Oiltanking Terneuzen BV como una instalación totalmente independiente; por lo tanto, no sólo atenderá los requerimientos de Down, sino también los de terceros.

El nuevo terminal estará ubicado próximo al nuevo túnel de Westerschelde, a ser abierto a principios del 2003. Consecuentemente, el emplazamiento, no sólo tiene acceso a facilidades portuarias en alta mar, para barcos de hasta 100,000 dwt, sino que tendrá también acceso a la carretera y a la línea ferroviaria y proveerá conexiones libres de congestión con redes internacionales de carreteras y ferrocarriles. El terminal eventualmente tendrá una capacidad máxima de

400,000 m<sup>3</sup>. En la primera etapa se construirán 156,000 m<sup>3</sup>, con tanques cuyo tamaño fluctúa entre los 1,000 y los 20,000 m<sup>3</sup>. Todos los tanques serán del tipo "tanque taza" (\*). Se construirá una extensa red de ductos, que conectará el terminal con las instalaciones de Dow. La fase inicial incluye una capacidad de tanque de 12,000 m<sup>3</sup> para servir a otros clientes. Se contará con tanques de acero inoxidable y acero dulce, así como con tanques de baja presión, todos equipados

con conexión dedicada tanto a rompeolas como a llenaderas, para camiones tanque y automotores.

La inversión total de la primera fase, cuya puesta en servicio ocurrirá en setiembre del 2004, asciende a € 60,000,000. El nuevo terminal estará en posición preferente para ofrecer servicios directos de logística a los productores ubicados en el área y por lo tanto mejorará aún más el atractivo del emplazamiento de Mosselbanken para los productores de químicos. Para Oiltanking, el terminal de Terneuzen, conjuntamente con los terminales ya existentes en Gent y Amberes, representa un servicio de almacenamiento aún más versátil y flexible para sus clientes.

\***Tanque taza:** Cada tanque de almacenamiento está circundado por una pared metálica que sirve como área de contención en caso de derrames. El diseño del tanque taza reemplaza al terraplén / y a las paredes, y resulta en una menor ocupación de superficie para el patio de tanques.

renovaciones de los vestidores, los baños, la lavandería y el sistema de calefacción. La fundación entregó además lavadoras, secadoras, equipo de cocina y un ómnibus de transporte para niños. La escuela fue apoyada con material educativo, desde papel de colores y pintura dactilar, hasta juegos educativos, instrumentos musicales y equipo para gimnasia. Además, se donaron cortinas, alfombras y pintura para pared, así como un pequeño bus para transportar a los niños.

En total durante el tiempo de apoyo, fueron donados cerca de € 350,000 en artículos y dinero. Entre otros, Oiltanking, de esta forma, ha jugado un papel clave para ayudar a la fundación durante todos estos años. Ahora, des-



**Yke Vermeiden** (derecha), Presidente de la fundación, en el momento que entrega dos ambulancias al hospital.

**LA FUNDACIÓN QUIERE EXPRESAR SU AGRADECIMIENTO, EN NOMBRE DE TODOS LOS NIÑOS HUÉRFANOS, ENFERMOS Y DISCAPACITADOS DE KLAIPEDA, A TODOS LOS QUE BRINDARON SU GENEROSO APOORTE.**

## CARIDAD

### Cuando los Amigos Crecen

**KLAIPEDA** Un orfanato y hospital de niños en muy mala condición;

eso es lo que Yke Vermeiden, Director Gerente de Oiltanking Amsterdam, encontró 10 años atrás en Klaipeda, Lituania, y ésa fue la razón por la que se inició la fundación "Amigos del Orfanato y Hospital de Niños".

Durante estos 10 años, Oiltanking y los amigos de Oiltanking han ayudado en toda forma posible: con el tan necesario apoyo personal, moral y político, así como con obsequios materiales. El hospital fue acondicionado con una nueva y completa cocina; con las tan requeridas ambulancias y camas de hospital; se donaron sillas de ruedas y diverso equipo de hospital.

Cada año se enviaron medicinas por valor de € 10,000. El orfanato recibió ropa para niños, juguetes y diversos artículos, desde jabón de bebé y talco hasta crema dental, así como también dinero para grandes

pués de 10 años, la fundación, después de reconsiderarlo, ha decidido paralizar sus actividades. ¿La razón? La fundación ayudó al orfanato, al hospital de los niños y al colegio durante un tiempo muy difícil. Ahora, luego de transcurridos los primeros diez años de la independencia Lituana, la fundación puede apreciar cierto progreso y está convencida que sus amigos están en una mejor posición y son ahora capaces de continuar por su propia cuenta. Cerrar los libros significa que el dinero restante será dividido en partes iguales entre las tres instituciones para un último proyecto. No obstante, los habitantes de Klaipeda podrán contar en el futuro con el apoyo moral y la amistad de Oiltanking, tanto como lo hicieron en el pasado.

**Se pudo entregar** juguetes y medicinas para estos niños y sus condiciones de vida fueron sustancialmente mejoradas.



Junto con los ya existentes terminales de Amsterdam, Ghent y Amberes, el nuevo terminal en Terneuzen complementa los servicios que presta Oiltanking en la región ARA.



## ¿¡LOS NIÑOS DE OT SE VUELVEN INTERNACIONALES!?

Cuanto más jóvenes son los niños, más fácil les será aprender idiomas y adaptarse a otras culturas. Por lo tanto, Peter Schömann, OT GmbH, y su esposa tuvieron la idea de hacer posible que sus hijas (de 6 y 8 años de edad, aún en la escuela primaria) vivieran y estudiaran durante algunas semanas fuera del país.



Venciendo nuevos desafíos: Annika (tercera de la izquierda) y Maike Schömann (a la derecha), de 8 y 6 años, con sus compañeras de clase en la "Deutsche Schule" de Temuco, Chile

Como sus hijas además de tener cierto conocimiento básico del idioma Español, conocían la ciudad chilena de Temuco y su colegio alemán de unas vacaciones anteriores, el lugar a dónde ir no era problema. Sin embargo, encontrar una familia que realmente se preocupase por las niñas, con una hija de la misma edad y por lo menos un miembro de la familia que hablase algo de alemán, eran los aspectos más importantes. Con la ayuda de amigos y parientes se encontró a dos familias. Por lo tanto, durante sus vacaciones de verano en Alemania en el 2002, las niñas viajaron a Chile.

donde sus familias anfitrionas, mientras que la mamá permanecía en la ciudad en caso fuera necesario.

El experimento fue un desafío para ambas niñas: las familias anfitrionas, el idioma extranjero, el colegio nuevo y los compañeros de clase. Sin embargo, siempre recibieron una cálida bienvenida y se adaptaron bien al nuevo ambiente. Por supuesto que cuatro semanas fueron muy cortas para mejorar sustancialmente su Español, pero se divertieron y aprendieron bastante.

Cuando Peter Schömann mencionó el experimento de la

## ¿Vuestros hijos quieren volverse internacionales también?

Entonces, sírvanse indicarnos la edad y deseo de sus hijos y trataremos de coordinar: [peter.schoemann@oiltanking.com](mailto:peter.schoemann@oiltanking.com)

Las primeras dos semanas la familia completa pasó sus vacaciones en Temuco/Chile, visitando a las familias anfitrionas, comprando los uniformes del colegio y visitando amigos. Posteriormente, las dos niñas se mudaron por cuatro semanas

familia durante la última Reunión de Primavera de Oiltanking, sus colegas estuvieron de acuerdo que la presencia internacional de Oiltanking sería ventajosa para aquellas familias interesadas en un programa similar.



Una interpretación algo distinta de castillo de arena, pero no menos interesante es lo que Rita vio: una escultura de hielo. Fue creada por una mujer en Timmins, Ontario, para su carnaval de invierno en el 2002.



Stefan vio este castillo de arena en la playa en Timmendorf, Alemania. Es una representación del centro del pueblo de Luebeck, un pueblo histórico alemán.

### COMPETENCIA

## Y EL GANADOR ES ...

En la última edición los invitamos a enviarnos fotos de castillos de arena que hubiesen visto durante sus vacaciones o en otro momento. Nuestras felicitaciones para Rita Jurgeleit, Marquard & Bahls AG y Stefan Roessle, Kontrapunkt Event Marketing. Echemos una mirada a por qué el equipo de Connections seleccionó sus fotos como las mejores y por qué los recompensaremos con un regalo sorpresa dentro de los próximos días.

# Celebración de 10 años

**BIRZEBBUGIA / MALTA** Oiltanking Malta inició operaciones en 1992, el primer barco al que presto servicio fue el AP Moeller el 28 de marzo. Luego de 10 años de operaciones, ha manejado más de 25 millones de toneladas y 2,497 barcos.



Orgullosos de 10 años de operación: (De izquierda a derecha) Yke Vermeiden (DG de Oiltanking Amsterdam), Soenke Stein (DG de Oiltanking Malta), Klaus P. Trinks (Anterior DG de Oiltanking Malta), Onno Handels (Director Oil Logistics Oiltanking GmbH), Reynold Portelli (Director de Oiltanking Malta – Malta Freeport), Coen Huebner (Oiltanking Amsterdam), Joe Bugeja (Director de Oiltanking Malta – Malta Freeport).

Esta ocasión fue celebrada con Malta Freeport Corporation, nuestro asociado en participación, y con todas las personas que de una forma u otra están relacionadas con nuestro negocio y nos brindan su valioso apoyo durante todo el año.

Como parte de las celebraciones del 10° aniversario, Oiltanking Malta presentó a la niña Yanica Galea, de 11 años de edad, originaria de Birzebbugia, a quien obsequió una nueva silla de ruedas, la que requería urgentemente y que además de serle útil para uso diario, está adecuada para la actividad deportiva.

El 3 de diciembre de 2002 se ofreció una recepción en el Salón Corinthia de uno de los afamados hoteles de Malta. Dicha recepción fue muy concurrida y contó con alrededor de 400 invitados, que incluyeron a dos miembros del Gobierno Maltés, la Junta de Directores de Oiltanking Malta y el Sr. Klaus Trinks, primer Director Gerente de Oiltanking Malta, quien entregó su cargo a Soenke Stein a fines del 2001.

El Ministro de Servicios Económicos, Profesor Josef Bonnici, pronunció unas breves palabras con motivo de la ocasión y felicitó a Oiltanking por su apoyo a la economía de Malta y su importante rol como depositario de líquidos a granel en el Mediterráneo.

La recepción fue una muy grata ocasión para todas las personas que normalmente tienen interacción laboral y quizás sólo tratan asuntos de negocios por teléfono, ya que ahora tenían la oportunidad de poner un rostro a la voz.



Discutiendo nuevas ideas: (De izquierda a derecha) Joe Bugeja, Director de Oiltanking Malta – Malta Freeport, Ministro Josef Bonnici – Ministro de Servicios Económicos, Ministro John Dalli – Ministro de Finanzas, Soenke Stein – DG de Oiltanking Malta.

Fue particularmente agradable ver a muchos representantes de pilotos, personal de atraque en muelles, agentes embarcadores, y proveedores de bienes y servicios. Ciertamente, el evento demostró ser una exitosa y placentera velada.



## Sus cartas e-mails o Faxes

Contactenos vía mail: [connections@oiltanking.com](mailto:connections@oiltanking.com),

vía correo: Oiltanking GmbH, Connections Team, Admiralitaetstrasse 55, D-20459 Hamburg, Germany o vía fax: +49 (040) 370 99 499

## DESFILE DE CERDOS

En nuestra última edición publicamos un artículo acerca de los Desfiles internacionales de Vacas. Adivinen qué sucedió en el 2000 en Lueneburg, Alemania, un pequeño pueblo cercano a nuestro Centro Corporativo.

Esta vez, los cerdos fueron utilizados como motivo. ¿Por qué cerdos? Una antigua fábula dice que fue un cerdo salvaje el que descubrió la así llamada Solequelle, una fuente de sal en Lueneburg. Desde entonces, la prosperidad económica del pueblo fue asociada a la sal. Evocando la tradición, los padres de la ciudad honraron a "El Cerdo" con la invención de "El Desfile del Cerdo-Sal". Por lo tanto, cerdos artísticamente adornados dominaron el paisaje urbano medieval que asocia el pasado con el presente.



Tan fuerte como Obelix: Sow Kellerix.

## El poder de las Flores

En Octubre pasado, se llevo a cabo en Noordwijk, pequeño pueblo a la orilla del mar en Holanda, la reunión bi-anual del Grupo Oiltanking. Antes de la reunión diaria, algunos "pájaros tempraneros" decidieron visitar el famoso remate de flores ubicado en Aaismeer, a 20 minutos en carro desde su hotel. En el así llamado Remate de Flores de Aalsmeer se venden diariamente más de 19 millones de flores y 2 millones de plantas.

Con un área total de más de 846,000 m<sup>2</sup>, el tamaño del edificio de remates es comparable a unas 140 canchas de fútbol. Esto significa que el remate tiene lugar en uno de los edificios comerciales más grandes del mundo. Hablando de manera general, el edificio de remates puede dividirse en dos partes: el área de remates y el área de los compradores. En el área de remates, Ud. encontrará la oferta de los productores. Aquí, los productos se mantienen en habitaciones refrigeradas hasta su remate. El área incluye también cinco salones de remate y los salones de distribución. Los visitantes pueden observar el proceso total del remate de flores desde la galería de visitantes. En la sección de compradores

más de 300 exportadores y empresas mayoristas cuentan con un área de empackado donde se acondicionan las flores y se preparan para embarque después de la compra.

Mientras que las plantas para maceta y plantas para jardín se reciben durante el día para el remate del día siguiente, las flores llegan durante la tarde y toda la noche. Finalmente, el remate empieza a las 6:30 a.m. y continúa hasta que todo se ha vendido; lo cual generalmente ocurre en dos horas. De acuerdo al remate holandés, las luces alrededor del borde del reloj del remate retroceden del 100 al 1. Estas luces indican el precio. El reloj, por lo tanto, oscila entre el precio más alto y el precio más bajo, generalmente unitario; esto es, por flor o por planta individual. Si la luz indica el precio que un comprador está dispuesto a pagar, éste presiona el botón rápidamente deteniendo el reloj en ese precio. Si su número de tarjeta aparece en la faz del reloj, significa que él fue el primero en presionar el botón y, por lo tanto, él es el comprador. En ese momento – usando el micrófono en su banco de comprador – indicará al martillero cuánto de la consignación desea comprar. Si sólo toma una porción de la consignación, el resto se pone nuevamente para remate. Además, también es posible participar a distancia en el proceso del remate. En línea, un comprador podrá ofertar por los lotes que él ve en su pantalla.

Un total de casi 12,000 personas están empleadas en el Remate garantizando una rápida transacción y gracias al moderno sistema de cómputo, se ejecutan 50,000 transacciones todos los días. Luego del remate, las consignaciones son inmediatamente cargadas en camiones y en aviones. Así, es posible que las flores y plantas que han sido rematadas en la mañana en Aalsmeer, estén ya para la venta en la misma tarde o en la mañana siguiente, en las floristerías de cualquier parte del mundo.



Rosas – en el siglo veinte – son el grupo de productos más importantes de Aalsmeer Flower Auction.

## Connections en Educación

Todos saben que Connections es una revista informativa, tanto para el personal como para las relaciones de Oiltanking a través del mundo. Sin embargo, resulta que sirve aún otro propósito – uno de tipo educativo.

A veces los artículos de Connections se emplean como material para ejercicios o aún como textos de examen (en forma editada) en la Schoevers Opleidingen, afamada escuela privada de Holanda, que iniciándose como instituto secretarial ha evolucionado como escuela de educación avanzada y superior en el campo de la administración de negocios, dirigida a estudiantes de ambos sexos. Fue la Sra. Janny Blom, profesora de inglés en la filial de Schoevers de Rotterdam, quien introdujo Connections. "Continuamente necesito buenos artículos sobre negocios que sean de interés general para entrenar a los estudiantes en escribir resúmenes, pero ellos son difíciles de encontrar", dice ella. "Distraigo mucho tiempo buscando en toda clase de escritos y revistas económicas, pero lo que encuentro en ellos es raras veces apropiado. La

»DE MODO QUE, CADA VEZ QUE LA ÚLTIMA EDICIÓN DE CONNECTIONS ATERRIZA EN EL FELPUDO DE LA PUERTA, ES MÍA« Mrs. Janny Blom, English teacher



Sra. Blom con un grupo de estudiantes (Escuela Europea de Administración) entrenando para posiciones ejecutivas en Negocios e Instituciones Internacionales.

mayor parte de artículos son demasiado especializados, contienen mucha jerga y, como consecuencia, son sólo accesibles a quienes están familiarizados con una industria específica. Lo mismo se aplica a las revistas corporativas que obtengo a través de mi esposo (Dick Blom, Agente de gasóleo de Baron Oil Products B.V. en Dordrecht, Holanda). Debo decir que Connections, la que él recibe por su contacto comercial con Oiltanking Amsterdam, es una agradable excepción ya que, a menudo, he encontrado artículos de un suficiente nivel de dificultad, bastante comprensibles para los de fuera de la organización y, por lo tanto, adecuados para usarse en clase.

## La Otra Forma de Tener una Conferencia

El pasado agosto, personal de OT GmbH y OT Alemania fueron por un día a Schmilau, una pequeña villa cerca de Hamburgo.



Durante la excursión no sólo pudieron admirar viejos vagones de rieles, sino que además tuvieron que demostrar su capacidad para "conferenciar" fuera del ambiente de la oficina, sentándose en graciosas "bicicletas de conferencia" (5 personas en un círculo). Las bicicletas, con manubrios y pedales en dirección incorrecta, demandaban la habilidad de pensar de manera distinta. Para construir el espíritu de equipo más allá de las pantallas y las paredes de la oficina, se dividió a los colegas en tres grupos y se les hizo abordar tres de estas bicicletas. Algunos de los colegas más motivados y más fuertes empezaron a empujar y halar las palancas. ¡A pesar de los 32°C (90°F), los millones de mosquitos y moscas caseras que molestaron a las brigadas, el viaje de 3,5 km hasta Hollenbek empezó realmente rápido!, atravesando el paisaje de Lauenburgische. Luego de 600 metros, un pequeño perro persiguió al último grupo y nuestros colegas decidieron parar y recogerlo. De allí en adelante los equipos tuvieron una mascota de Oiltanking con ellos. Los 3,5 km de regreso fueron mucho más fáciles ya que eran cuesta abajo y todos tenían apetito. Finalmente, tuvieron una espléndida parrillada en la antigua estación; cansados pero bastante satisfechos de haber demostrado su capacidad de afrontar juntos estos desafíos al aire libre.



Nueva experiencia de poder: Usar la carretilla de palanca manual.

Nueva experiencia de conferencia: sentado en una bicicleta de conferencia.